

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ:
Зав кафедрой _____

Т.Н.Клименко ФИО
«__» _____ 2017г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

для направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль подготовки: Образование в области иностранного языка

Рассмотрено на заседании кафедры

протокол от «__» _____ 2017 г. № _____

ЧИТА 2017

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Наименование дисциплины	Семестр									10
ОК-4										
Академическое письмо										+
Иностранный язык	+	+	+							
Русский язык и культура речи	+									
Теория и практика перевода									+	+
Страноведение и лингвострановедение						+	+			
Практический курс иностранного языка		+	+	+	+	+	+	+		
Вводно-коррекционный курс иностранного языка		+								
Модификация английских фонем в речи		+								
Основы интонации иностранного языка			+							
Фонетический практикум английского языка			+							
Система видовременных форм глагола			+							
Категория наклонения в английском языке			+							
Употребление артиклей в английском языке				+						
Категория детерминации в английском языке				+						
Практикум по письменной речи										+
Анализ текстов новостных лент интернета										+
Рендерирование газетных текстов										+
Перевод текстов научного и официально-делового стилей										+
Аудирование учебных текстов								+		
Методика обучению аудированию								+		
Теория и практика художественного перевода										+
Государственный экзамен										+
Выпускная квалификационная работа										+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ПК-1										
Методика обучения и воспитания				+	+	+	+	+		
Практическая грамматика иностранного языка		+	+							+
Стилистика иностранного языка				+						
Теория и практика перевода									+	+
Страноведение и лингвострановедение					+	+				
Введение в филологию			+							
Филологический анализ текстов						+	+			
Педагогические технологии в обучении иностранному языку					+					
Практический курс иностранного языка		+	+	+	+	+	+			
Вводно-коррекционный курс иностранного языка		+								
Модификация английских фонем в речи		+								
Основы интонации иностранного языка			+							
Фонетический практикум английского языка			+							
Система видовременных форм глагола			+							
Категория наклонения в английском языке			+							
Синтаксис французского языка киноискусство США										+
Аудирование учебных текстов								+		
Методика обучению аудированию								+		

ЕГЭ по иностранному языку как итоговая форма контроля иноязычной коммуникативной компетенции школьников								+			
Теория и практика художественного перевода											+
Производственная практика (педагогическая)									+	+	
Государственный экзамен											+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
ПК-4											
Педагогика		+	+	+							
Методика обучения и воспитания				+	+	+	+	+			
Введение в филологию				+							
Стилистика иностранного языка					+						
История иностранного языка					+						
Теория и практика перевода										+	+
Страноведение и лингвострановедение						+	+				
Филологический анализ текстов								+			
Педагогические технологии в обучении иностранным языкам						+					
Видео на уроках английского языка											+
Анализ текстов новостных лент интернета											+
Рендеринг газетных текстов											+
Технология презентаций в педагогической деятельности								+			
Академическое письмо											+
Основы психолингвистики											+
Сетевые профессиональные сообщества учителей иностранного языка											+
Видео на уроке (первый иностранный язык)			+								
Видео на уроке (второй иностранный язык)				+							
Аналитическое чтение									+		
Основы психолингвистики									+		
Производственная практика (педагогическая)									+	+	
Преддипломная практика											+
Этапы формирования компетенций		1	2	3	4	5	6	7	8	9	

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	

ПК 1	Знать	цель и задачи перевода,; основные виды перевода, их особенности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы и способы передачи реалий, собственных имен, географических названий, названий организаций, иноязычной лексики; основные виды переводческих соответствий; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода	виды содержания в тексте и принципы их расположения в ранговой иерархии компонентов содержания; основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов; особенности герменевтического и прагматического аспектов перевода;	цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, полноценность, репрезентативность; основные речевые функции и функции переводчика; семантические особенности перевода	Контрольная работа / тест, дискуссия, выступление на конференции
	Уметь	определять коммуникативное задание текста; сопоставлять фонетические, лексические и грамматические закономерности перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста, в т.ч. определять стратегию перевода, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;	производить переводческие трансформации; оценивать качество перевода	руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	

ПК 4	Владеть	основными приемами перевода; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода; владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований; соблюдать основы профессиональной этики переводчика	методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации; идентифицировать основные виды перевода, учитывая при переводе виды межъязыковых соответствий, переводческие правила, специфические особенности речевого жанра и стиля текста оригинала	осуществлять перевод устных и письменных текстов различных речевых жанров и разной степени сложности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации; быть активным участником межъязыковой коммуникации, свободно осуществлять языковое посредничество; демонстрировать владение техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации	Контрольная работа, / тест дискуссия, выступление на конференции
	Знать	цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях	основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов	цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества	
	Уметь	определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода	производить переводческие трансформации; оценивать качество перевода	руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	

ОК 4	Владеть	навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода; владеть орфографическими, орфоэпическими, лексическими и грамматическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований	идентифицировать основные виды перевода, учитывая при переводе виды межъязыковых соответствий, переводческие правила, специфические особенности речевого жанра и стиля текста оригинала	быть активным участником межъязыковой коммуникации, свободно осуществлять языковое посредничество; демонстрировать владение техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации	Контрольная работа, / тет дискуссия, выступление на конференции
	Знать	цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях	основные текстовые признаки различных типов текста, релевантные для перевода этих текстов	цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества	
	Уметь	определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода	производить переводческие трансформации; оценивать качество перевода	руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
	Владеть	основными приемами перевода	методикой перевода письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации	осуществлять перевод устных и письменных текстов различных речевых жанров и разной степени сложности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации	

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучаемых и совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением семинаров, оцениванием контрольных заданий, проверкой конспектов лекций, выполнением индивидуальных и

творческих заданий, периодическим опросом обучающихся на занятиях. Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Введение в теорию перевода	ПК 1 ПК 4	Контрольная работа, дискуссия
	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода	ОК 4	
2	Проблемы общей теории перевода	ПК 1 ПК 4	Контрольная работа, дискуссия, выступление на конференции
	Переводческий анализ текста	ОК 4	
3	Семантические аспекты перевода	ПК 1 ПК 4	Контрольная работа, дискуссия, выступление на конференции
	Грамматические приемы перевода	ОК 4	
4	Стилистические приемы перевода	ПК 1 ПК 4	Контрольная работа, дискуссия
	Переводческий тренинг	ОК 4	
5	Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника	ПК 1 ПК 4	Контрольная работа, дискуссия, выступление на конференции
	Перевод энциклопедического текста	ОК 4	
6	Перевод инструкции. Деловые письма	ПК 1 ПК 4 ОК 4	Контрольная работа, дискуссия
	Особенности перевода документов физических и юридических лиц. Перевод юридических текстов		
7	Перевод философских текстов Перевод проповедческих текстов	ПК 1 ПК 4 ОК 4	Контрольная работа, дискуссия, выступление на конференции
8	Перевод газетно-журнальных информационных текстов Перевод текстов эссе	ПК 1 ПК 4 ОК 4	Контрольная работа, дискуссия

Критерии и шкала оценивания контрольной работы / теста

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 70% заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 70% заданий

Критерии и шкала оценивания дискуссионных тем для круглого стола

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Обучающийся полно излагает изученный материал, даёт правильное определение понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«не зачтено»	Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке материала.
--------------	---

Критерии и шкала оценивания докладов на конференции

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выставляется студенту, если использованы дополнительные источники информации. Содержание заданной темы раскрыто в полном объеме. Отражена структура доклада (вступление, основная часть, заключение, присутствуют выводы и примеры). Оформление работы, соответствует предъявляемым требованиям. Оригинальность выполнения (работа сделана самостоятельно, представлена впервые)
«не зачтено»	Заданная тема доклада не раскрыта, основная мысль сообщения не передана.

2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется четырехбалльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

2. Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется четырехбалльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

Шкала оценивания	Критерии	Уровень освоения компетенций
Отлично	наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме пройденного программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание дополнительно рекомендованной литературы	Эталонный
Хорошо	наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия	Стандартный

	по применению знаний на практике, четкое изложение материала	
Удовлетворительно	наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов, необходимость наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике	Пороговый
Неудовлетворительно	наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Компетенции не сформированы

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Раздел 1: Введение в теорию перевода

Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода

Вопросы для контрольной работы:

Введение в теорию перевода

1. Содержание понятия “перевод”. Цель, задачи и методы теории перевода.
2. Типологизация переводов.
3. Knowledge and technical skills required for interpreting and translation
4. Профессиональная подготовка переводчика

Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода

1. Теория уровней эквивалентности. Типы эквивалентности перевода.
2. Эквивалентность и адекватность.
3. Репрезентативность.

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА

I. Дайте определение следующим терминам:

1. Перевод – _____
2. Частичный перевод – _____
3. Полный перевод – _____
4. Письменный перевод – _____
5. Синхронный перевод – _____
6. Устный перевод – _____
7. Устный последовательный перевод – _____
8. Буквальный перевод – _____
9. Семантический перевод – _____

II. Ответьте на следующие вопросы:

1. Какие три типа перевода выделяет Роман Якобсон? _____
2. Что такое интерлингвальный перевод? _____
3. Какие три категории рабочих языков для переводчиков определяет международная ассоциация переводчиков? _____
4. Что такое активный язык конференции? _____
5. Что такое пассивный язык конференции? _____
6. Назовите цель, задачи и методы теории перевода. _____
7. Какими навыками должен обладать переводчик? _____
8. Что такое межсемиотический перевод? _____
9. Что такое трансмутация? _____

III. Выберите правильный вариант ответа:

1. Кто дал данное определение переводу: «Перевод – это иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале»?
 - a. В. С. Виноградов
 - b. В. Н. Комиссаров
 - c. Т. Р. Левицкая
 - d. Л. К. Латышев
2. К какому способу перевода относится выборочный перевод?
 - a. Частичный
 - b. Буквальный
 - c. Полный
 - d. Коммуникативный

IV. Выберите правильный ответ

1. Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что было выражено ранее средствами другого языка.
 - a) True
 - b) False
2. Выделяют общую и частную теорию перевода.
 - a) True
 - b) False
3. Основной метод исследования в лингвистике перевода – метод компонентного анализа перевода.
 - a) True
 - b) False
4. В системе лингвистических наук теория перевода связана с языкознанием, лексикологией, грамматикой, стилистикой и историей языка.
 - a) True
 - b) False
5. Перевод-преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

V. Соотнесите понятия и их определения. Каждому понятию соответствует два пояснения:

1. A languages	a. are passive languages. They are theoretically understood at native level, but interpreters do not work into them.
	b. An interpreter can work into this language from one or several of their other working languages, but may prefer to do so in only one mode of interpretation, either consecutive or simultaneous (often in 'consecutive' because it's not so fast).
2. B languages	c. is the interpreter's mother tongue or it is the language they speak best, and in which they can easily express even complicated ideas.
	d. It is therefore an active language for the interpreter.
3. C languages	e. is a language in which the interpreter is perfectly fluent, but is not a mother tongue.
	f. Interpreters will interpret from this (these) language(s) into their active languages.

VI. Заполните пропуски:

1. An individual conference or meeting has its own active and passive languages. The languages spoken by participants will be _____ of the conference and those they listen to through interpreters will be _____ of the conference.
2. Существует 3 теории перевода: общая, частная и _____ .
3. По способу перевода различают полный и частичный перевод. Полный перевод может быть буквальным, семантическим и _____ . Частичный, в свою очередь, подразделяется на функциональный и _____ .
4. Есть две классификации перевода. _____ , в которой рассматривается художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод. В психологолингвистической классификации перевод подразделяется на _____ и _____ .

VII. Установите соответствие (имеется лишнее определение):

1. Внутриязыковой перевод
 2. Традиционный перевод
 3. Интерсемиотический перевод
 4. Авторизированный перевод
 5. Машинный перевод
 6. Авторский перевод
- a. перевод с естественного языка на искусственный и наоборот;
 - b. вид перевода, при котором оригинал и перевод предстают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия текста оригинала переводчиком и невозможность последующего сопоставления текстов;
 - c. автоматический перевод текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы;
 - d. перевод, выполненный переводчиком, не являющимся автором оригинального текста;

- e. толкование слова;
- f. перевод, выполненный автором оригинального текста;
перевод, сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им

ТЕСТ ПО ТЕМЕ
ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, АДЕКВАТНОСТЬ, РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТЬ

Ответьте на следующие вопросы (задания 1-3):

- 1) What is a central concept in translation theory?
- 2) Если в эквивалентности перевод важен как результат, то что можно сказать об адекватности? Здесь перевод важен как.....?
- 3) Дайте определение терминам:

Фонетическая сторона языка – _____

Семантическая сторона языка – _____

Языковое поведение – _____

Код – _____

Энтропия- _____

Match the terms and their definitions (questions 4-29):

- 4) _____ Linguistic equivalence
 - 5) _____ Paradigmatic equivalence
 - 6) _____ Stylistic (translational) equivalence
 - 7) _____ Textual (syntagmatic) equivalence
 - 8) _____ Formal equivalence (Nida)
 - 9) _____ Dynamic equivalence
 - 10) _____ Denotative equivalence
 - 11) _____ Formal equivalence (Koller)
 - 12) _____ Connotative equivalence
 - 13) _____ Pragmatic equivalence, or 'communicative equivalence'
 - 14) _____ Text-normative equivalence
- a) is based on 'the principle of equivalent effect', where 'the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message'.
 - b) is related to text types, with different kinds of texts behaving in different ways.
 - c) which is related to the form and aesthetics of the text, includes word plays and the individual stylistic features of the ST ('expressive equivalence') and is not to be confused with Nida's term.
 - d) is related to the lexical choices, especially between near-synonyms (stylistic equivalence).
 - e) where there is equivalence of 'the elements of a paradigmatic expressive axis', i.e. elements of grammar
 - f) where there is homogeneity on the linguistic level of both SL and TL texts, i.e. word for word translation.
 - g) where there is equivalence of the syntagmatic structuring of a text, i.e. equivalence of form and shape
 - h) is oriented towards the receiver of the text or message. This is Nida's 'dynamic equivalence'.
 - i) focuses attention on the message itself, in both form and content. Message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language.
 - j) is related to equivalence of the extralinguistic content of a text
 - k) where there is functional equivalence of elements in both original and translation aiming at an expressive identity'.

Соотнесите уровни эквивалентности:

- 15) _____ Первый тип
 - 16) _____ Второй тип
 - 17) _____ Третий тип
 - 18) _____ Четвертый тип
 - 19) _____ Пятый тип
- a) эквивалентность цели коммуникации
 - b) эквивалентность на уровне описания ситуации
 - c) эквивалентность на уровне языковых знаков
 - d) эквивалентность на уровне высказывания
 - e) эквивалентность на уровне сообщения

Соотнесите уровни эквивалентности с соответствующими примерами:

- 20) _____ Первый тип
 - 21) _____ Второй тип
 - 22) _____ Третий тип
 - 23) _____ Четвертый тип
 - 24) _____ Пятый тип
- a) Wet paint – осторожно окрашено
 - b) Those evening bells, Those evening bells, How many tales Their music tells.
 - c) That will be not good for you. – Это может кончиться плохо для вас.
 - d) He had risked his neck to help her. - Он рисковал головой, чтобы помочь ей.
 - e) I told him what I thought of her. - Я сказала ему свое мнение о ней.

Соотнесите схему связи и соответствующие ей элементы процесса коммуникации:

- 25) _____ Источник информации
 - 26) _____ Передатчик
 - 27) _____ Канал
 - 28) _____ Приемник
 - 29) _____ Адресат
- a) Читатель
 - b) Писатель
 - c) Окружающая читателя общественная действительность
 - d) Литература
 - e) Окружающую писателя реальная действительность

Выберите правильный ответ (вопросы 30-48):

- 30) Адекватность — это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода.
 - a) True
 - b) False
- 31) Перевод эквивалентный и адекватный – идеальное соотношение;
 - a) True
 - b) False
- 32) Перевод адекватный, но не эквивалентный: Перевод Данте, выполненный в 19 веке с позиций читателя 21 века
 - a) True
 - b) False
- 33) Перевод адекватный с частичной эквивалентностью - довольно редкое явление в художественной литературе, в особенности в поэзии.
 - a) True
 - b) False

- и Перевод эквивалентный, но не адекватный: переложение для детей, аннотация, реферат и т.д.
- a) True
 - b) False
- 34) Адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному.
- a) True
 - b) False
- 35) Адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта.
- a) True
 - b) False
- 36) Немецкий лингвист Ганс Вермеер развил и доработал многие ключевые положения Теории скопоса в 1980-е годы.
- a) True
 - b) False
- 37) Любой вид перевода может рассматриваться как целенаправленная деятельность.
- a) True
 - b) False
- 38) Репрезентативность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному.
- a) True
 - b) False
- 39) Эквивалентность опирается на реальную практику перевода. Перевод должен оптимально соответствовать определенным условиям и задачам.
- a) True
 - b) False
- 40) Оригинал и перевод не сопоставимы лексически и синтаксически при первом типе эквивалентности.
- a) True
 - b) False
- 41) Оригинал и перевод имеют одинаковую цель коммуникации при втором типе эквивалентности.
- a) True
 - b) False
- 42) При втором типе эквивалентности нет указания на одну и ту же внеязыковую ситуацию.
- a) True
 - b) False
- 43) В третьем типе эквивалентности происходит только указание на общую ситуацию.
- a) True
 - b) False
- 45) В третьем типе эквивалентности цель коммуникации не важна.
- a) True
 - b) False
- 46) В четвертом типе эквивалентности синтаксическая организация предложения не имеет большого значения.
- a) True
 - b) False
- 47) В пятом типе эквивалентности сохранены лишь отдельные части содержания оригинала.
- a) True

- b) False
 48) В пятом типе эквивалентности существует максимальная степень близости содержания оригинала и перевода.
 a) True
 b) False

Заполните пропуски в предложениях (задания 49-54):

Word Bank	адресат	близость
воспроизводить тон	замещение	источник информации
канал	Клод Шеннон	культура
поведение	полноценность	помехи
цель создания оригинала	отношение	передатчик
порядка	правилу скопуса	приемник
репрезентативность	репрезентация оригинала	семантическая
структур	гождества	тон
фактическую	фонетическая сторона языка	целевой
целевых	цель	культурно-прагматическую
шум	языковое	компоненту

49) Согласно _____, схема связи состоит из пяти главных частей: - _____, создающий сообщение или последовательность сообщений, которые должны быть переданы на приемный конец; _____, который перерабатывает некоторым образом сообщение в сигналы, соответствующие характеристикам данного канала; _____, т.е. среда, используемая для передачи сигнала от передатчика к приемнику; _____, который выполняет операцию, обратную по отношению к операции, производимой передатчиком, т.е. восстанавливает сообщение по сигналам; _____, лицо, для которого предназначено сообщение. + источник _____, или _____.

50) Перевод должен отражать _____ сторону оригинала. Перевод должен воспроизводить _____ и по крайней мере важнейшие стилистические особенности оригинала. Перевод должен отражать _____ создания оригинала. Перевод должен точно доносить авторское _____ к излагаемому в переводимом тексте предмету.

51) Семантическое варьирование описания ситуации может проявляться в степени детализации описания и направлении отношений между признаками. Отсюда возможно использование в переводе синонимических _____. Варьирование возможно в использовании синонимических _____ и изменении _____ слов. Эквивалентности на уровне языковых знаков свойственна максимальная _____ с оригиналом.

52) Три ступени (стадии) процесса получения информации: _____, т.е. сам звук, который попадает в ухо и часть церебрального механизма, находящуюся в постоянной связи с внутренним ухом. Это ступень приема звука и его первоначальная обработка. _____ - значение полученных звуковых сигналов. _____ - перевод полученной информации в конкретные поступки, действия и т.п.

53) Переводить – значит создавать текст в _____ обстановке для решения целевой задачи в _____ обстоятельствах. Любой вид перевода может рассматриваться как «целенаправленная деятельность», подчиняющаяся "_____". Перевод должен верно отражать _____, т.е. доносить до иноязычного реципиента прагматическую его компоненту. Перевод должен _____ и по крайней мере важнейшие стилистические особенности оригинала, т.е. текст перевода должен точно указывать на принадлежность

оригинала к тому или иному функциональному стилю. Перевод – это _____ средствами иного языка.

54) Преимущества термина «_____» перед терминами «_____», «адекватность», «эквивалентность» состоят в том, что он не вводит в заблуждение относительно _____ оригинала и перевода; имплицитно вносит _____; заставляет искать не формальное сходство, а функциональное _____, а также подчеркивает главный тезис: перевод осуществляется не только с одного языка на другой язык, но и из одной _____ – в другую.

Выберите правильный ответ (задания 55-59):

55) Что такое энтропия?

- a) Энтропия – это смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.
- b) Энтропия – это модель переводческой деятельности
- c) Энтропия – это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода
- d) Энтропия - это мера неопределенности состояния объекта, ситуации.

56) Теорию скопоса в 1970-х годах сформулировал(а):

- a) Ганс Вермеер
- b) Клод Шеннон
- c) Катарина Райс
- d) В.Н. Комиссаров

57) Кому принадлежит данное определение: «Эквивалентность – это отношение как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентности всех их сегментов. При этом эквивалентность текстов выходит за пределы их языковых манифестаций и включает также культурную эквивалентность.»

- a) В.Н. Комиссаров
- b) Антон Попович
- c) К. Райс и Г. Вермеер
- d) Д. Катфорд

58) Эквивалентность цели коммуникации характеризуется (3 правильных ответа):

- a) Сохранением при переводе цели коммуникации
- b) Отражают одну и ту же внеязыковую ситуацию
- c) Возможностью вариативностью в рамках коннотативного, эмотивного и стилистического значения слова
- d) При переводе не используются ни семантические перефразирования, ни синтаксические трансформации
- e) Отсутствием прямых логических связей между оригиналом и переводом

59) Выберите черты перевода, определяющие его репрезентативность (3 правильных ответа):

- a) Перевод должен приблизительно доносить до реципиента авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте предмету
- b) Перевод должен воспроизводить тон и важнейшие стилистические особенности оригинала
- c) Перевод должен верно отражать цель создания оригинала
- d) Перевод должен верно отражать фактическую сторону оригинала

Раздел 2: Проблемы общей теории перевода
Переводческий анализ текста

Вопросы для контрольной работы:

Проблемы общей теории перевода

1. Функции речевого сообщения и функции переводчика
2. Проблема переводимости
3. Прагматические аспекты перевода
4. Герменевтические аспекты перевода
5. Инвариант перевода

Переводческий анализ текста

1. Единица перевода
2. Предпереводческий анализ текста (Алексеева И.С.).
3. Алгоритм переводческого анализа текста (Цатурова И. А., Каширина Н. А.) .
4. Послепереводческий анализ текста.

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1. Выберите правильный вариант:

1) В какое время начали высказываться сомнения в принципиальной возможности осуществления полноценного перевода?

- a) в эпоху античности b) в 19 веке
c) в эпоху возрождения d) в новейшее время

2) Гипотеза лингвистической относительности («гипотеза Сепира – Уорфа») относится к

- a) арестотелевской философии b) кантонианству
c) неогумбольдинской философии d) платонизму

3) Гипотеза Сепира – Уорфа – это концепция

- a) полной переводимости b) неполной переводимости
c) непереводимости d) частичной непереводимости

4) Термин «культурная непереводимость» был предложен

- a) Б. Уорфом b) Ю. Найда
c) Э. Сэпиром d) Дж. Кэтфордом

5) Для успешного осуществления перевода, переводчик должен обладать информационным запасом

- a) 1-й степени b) 3-й степени
c) 4-й степени d) 6-й степени

6) Информация, которая извлекается из речевого произведения, т.е. условно содержание произведения, называется

- a) энциклопедической информацией b) смысловой информацией
c) ситуационной информацией d) семантической информацией

7) Случаи, когда та или иная информация эксплицитно не выражена, но подразумевается, или считается известной адресату, рассматриваются как

- a) объективная избыточность текста b) информационная неполнота текста
c) малая информативность текста d) информационная неоднозначность текста

8) То, что в тексте является неизменным, принято называть

- a) трансляционно-релевантным содержанием

b) информацией c) инвариантом d) однозначностью

9) Переводимость может пониматься как

- a) принципиальная возможность перевода с одного языка на другой язык
- b) понимание смысла текста с пропусками и искажениями
- c) множество или совокупность инвариантов
- d) результат каких-либо преобразований

10) Какая из ниже перечисленных функций выражает отношение говорящего к тексту?

- a) экспрессивная
- b) денотативная
- c) волеизъявительная
- d) метаязыковая

11) Выберите ДВА верных утверждения:

- a) функция сообщения приравнивается к функциям переводчика
- b) фатическая функция связана с поддержанием контакта
- c) Дж.Кэтфорд выделил основные функции речевой коммуникации
- d) Функции фильтрации и адаптации входят в функционал переводчика

12) Выберите ДВА верных утверждения:

- a) достижению более полной переводимости способствует развитие народов в широком смысле
- b) достижению более полной переводимости способствует неодинаковая категоризация мира разными языками
- c) достижению более полной переводимости способствует развитие национальных языков
- d) в процессе перевода редко встречаются смысловые потери

13) Кто ввел термин "прагматика"?

- a) Ю.Найда
- b) М.П.Брандес
- c) В.Н.Комиссаров
- d) Ч.Моррис

14) К какому типу исходных текстов, согласно классификации А.Нойберта, принадлежит художественная литература?

- a) 1-й тип
- b) 2-й тип
- c) 3-й тип
- d) 4-й тип

15) Какой тип текстов, по классификации К.Райс, ориентирован на содержание?

- a) текст с функцией описания
- b) текст с функцией выражения
- c) текст с функцией обращения
- d) аудиомедиаальный текст

16) Термин "инвариант" был заимствован из

- a) физики
- b) математики
- c) лингвистики
- d) теории связи

2. Заполните пропуски, воспользовавшись словами из Word bank:

- «текст - интерпретатор»
- вопросы понимания и интерпретации
- текста оригинала
- желаемая реакция
- информационной неполнотой
- текста
- информационной
- определенностью

- категория
- конкретный язык
- металингвистическая
- опущение информации
- ориентация на получателя
- перекодирование выявленной смысловой модели
- поддержание контакта
- прагматическая адаптация текста
- предметная ситуация
- предписания и команды
- смысл
- смысловая организация текста
- содержание текста
- соответствующий язык
- соотношение языка и мышления
- средства другого языка
- структура языка
- функция речевого сообщения
- экспрессивная
- языковая форма
- языковая форма

17) _____ есть производное от взаимодействия двух основных видов информации: семантической и ситуационной, продукт их преобразования в мозговых механизмах адресата, в то время как сообщение есть сама информация, предназначенная для передачи.

18) Под _____ подразумевают случаи, когда та или иная информация в тексте эксплицитно не выражена, но подразумевается или считается известной его адресату.

19) Под _____ текста подразумеваются случаи, когда текст имеет только «одно понимание», а под информационной неопределенностью (неоднозначностью) - случаи, когда текст имеет несколько пониманий (интерпретаций).

20) Перевод как вид языкового посредничества в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации направлен на передачу _____. Существует шесть основных функций речевого сообщения: денотативная функция, связанная с описанием _____; _____, выражающая отношение говорящего к тексту; волеизъявительная, передающая _____; _____, характеризующая установку на сам используемый в коммуникации язык; контактоустановительная, или фатическая, связанная с _____ между участниками коммуникации; поэтическая, при которой акцент делается на _____.

21) Гипотеза лингвистической относительности (известная также как «гипотеза Сепира – Уорфа»), тезис, согласно которому существующие в сознании человека системы понятий, а, следовательно, и существенные особенности его мышления определяются тем _____, носителем которого этот человек является. Э.Сепир приходит к выводу, что значения «...не только открываются в опыте, сколько накладываются на него в силу той титанической власти, которой обладает _____ над нашей ориентацией в мире». Б.Уорф формулирует следующие гипотезы: 1) наши представления (например, времени и пространства) не одинаковы для всех людей, а обусловлены _____ данного языка и 2) существует связь между нормами культуры и _____. А поэтому «формирование мыслей - это не независимый процесс, строго рациональный в старом смысле этого слова, но часть грамматики того или иного языка и различается у различных народов в одних случаях незначительно, в других - весьма значительно, так же,

как грамматический строй _____». Таким образом, согласно данной концепции, особенности каждого языка влияют на особенности мышления людей, пользующихся данным языком, а в результате этого содержание мысли, выраженной на одном языке, в принципе не может быть передано _____. Рассматривая подобным образом вопрос о _____, американские лингвисты логично приходят к выводу о невозможности перевода.

22) Одна из основных прагматических проблем - это проблема тех действий, которые предпринимает переводчик, чтобы вызвать у получателей перевода _____. Как пишет В.Н.Комиссаров, «условие успешной коммуникации - _____ - не выполняется простым воспроизведением особенностей оригинала, а должно обеспечиваться особо при создании текста перевода». Осуществление таких действий - суть _____, то есть приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта. Речь идет об изменении _____, о внесении дополнительной информации в виде пояснений, дополнений, комментариев, либо об _____, не понятной для получателя текста перевода и коммуникативно нерелевантной, либо о замене непонятной информации более понятной, либо о передаче контаминированной речи иностранцев, либо об изменениях, связанных с необходимостью соблюдения жанрово-стилистические нормы, существующие в ПЯ в отношении текстов данного функционального стиля и т.п.

23) Исходя из определения герменевтики как науки о толковании и интерпретации текста, к герменевтическому аспекту перевода можно отнести _____ переводчиком и вопросы понимания и интерпретации транслата (текста перевода) его реципиентами. Вполне очевидно, что деятельность переводчика начинается именно с анализа текста оригинала, его восприятия и понимания, и именно этап анализа является начальным во всех традиционных моделях перевода. Неслучайно герменевтический аспект упоминается многими авторами при описании процесса перевода. Так, М.П.Брандес указывает, что переводческий процесс, представляющий собой весьма сложную систему, в качестве одной из подсистем включает подсистему _____. Эта подсистема представляет собой смоделированный процесс выявления _____, которая играет роль большой стратегии перевода и регламентирует переводческий процесс на втором этапе, на котором осуществляется _____ на язык перевода.

3. Установите соответствие между лингвистическими факторами, препятствующими полной переводимости и их описанием:

3.1.) Установите соответствие между языковой функцией и ее описанием:

- 24) _____ денотативная
- 25) _____ экспрессивная
- 26) _____ волеизъявительная
- 27) _____ металингвистическая
- 28) _____ фатическая
- 29) _____ поэтическая

.

- a) установка на используемый в процессе коммуникации язык
- b) описание предметных ситуаций
- c) установка на поддержание контакта между участниками коммуникативного акта
- d) установка на адресата сообщения
- e) форма речевого высказывания
- f) прямое выражение отношения говорящего к тому, о чем он говорит

.

3.2.) Установите соответствие между лингвистическими факторами, препятствующими полной переводимости и их описанием:

- 30) _____ Неодинаковая категоризация действительности разными языками
- 31) _____ Ориентация текста на использование специфических особенностей низших уровней данного языка
- 32) _____ Установка автора оригинала на формалистические трюки и заумь
- 33) _____ Существование этнографических лакун
- 34) _____ Употребление в тексте варваризмов

- a) малопонятные, противоречащие здравому смыслу произведения
- b) существование лексических единиц, обозначающих реалии носителей ИЯ и не имеющих соответствий в ПЯ
- c) различный жизненный опыт представителей разных языковых коллективов, своя картина мира
- d) использование в тексте единиц, например, таких как фонемный и морфемный для создания определенного коммуникативного эффекта например, звукоподражание
- e) использование в тексте заимствований из греческого и латинского языков

3.3) Установите соответствие, определив содержание каждой степени информационного запаса (ИЗ):

- 35) _____ ИЗ 1-й степени
- 36) _____ ИЗ 2-й степени
- 37) _____ ИЗ 3-й степени
- 38) _____ ИЗ 4-й степени
- 39) _____ ИЗ 5-й степени

- a) наиболее существенные признаки денотата
- b) проникновение в сущность предмета
- c) соотнесение лексической единицы с частью области жизни
- d) соотнесение лексической единицы с той или иной областью жизни
- e) систематизированные сведения о денотате

3.4) Совместите термин и его определение:

- 40) _____ объективная избыточность текста
- 41) _____ субъективная избыточность текста
- 42) _____ информационная неполнота текста
- 43) _____ информационная определенность (однозначность) текста
- 44) _____ информационная неопределенность (неоднозначность)
- 45) _____ смысловая многоплановость («полифония») слова

- a) случаи, когда текст имеет несколько пониманий (интерпретаций)
- b) случаи, когда та или иная информация в тексте эксплицитно не выражена, но подразумевается или считается известной его адресату
- c) случаи, когда текст имеет только «одно понимание»
- d) предсказуемость появления языковых элементов в синтагматических цепочках
- e) случаи, когда в тексте автором намеренно актуализируются сразу несколько значений многозначного слова
- f) использование автором текста большего количества языковых элементов, чем требуется для передачи данного сообщения

4. Заполните пропуски уровнями единиц перевода:

- 46) 1 уровень _____

- 2 уровень морфем
- 3 уровень _____
- 4 уровень словосочетаний
- 5 уровень _____
- 6 уровень _____

5. Кратко ответьте на следующие вопросы (одно - три слова):

- 47) Какие два вида информации предлагает различать Р.К.Миньяр-Белоручев?
- 48) Кто выделял шесть основных функций речевой коммуникации?
- 49) Какую роль в тексте играют функциональные доминанты речевого произведения?
- 50) Какое направление деятельности переводчика как языкового посредника является главным?
- 51) Какие три компонента коммуникативной функции Вы знаете?
- 52) Какой переводимости препятствуют различия в особенностях менталитета разных народов?
- 53) Как называется способность текста производить коммуникативный эффект?
- 54) С чего начинается процесс переводной коммуникации? С появления ...
- 55) Какая функция является доминантной для художественного текста?
- 56) Какая функция является доминантной для научно-технического текста?
- 57) Что является заключительным этапом процесса переводной коммуникации?
- 58) С именем какого бога связан термин «герменевтика»?
- 59) Чем занимается герменевтика?
- 60) Что является начальным этапом работы с текстом с точки зрения герменевтического подхода?
- 61) Какая категория выступает, по мнению М.П. Брандеса, «исходной категорией» переводческой деятельности?
- 62) Какой характер носит информация?
- 63) Какому подходу к переводу соответствует рассмотрение текста во всей совокупности его содержательных и формальных признаков в качестве единицы перевода?
- 64) В обеспечении какого эффекта между двумя текстами состоит задача перевода как вида языкового посредничества?
- 65) Как называется неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками? ___

Раздел 3: Семантические аспекты перевода

Грамматические приемы перевода

Вопросы для контрольной работы:

Семантические аспекты перевода:

1. Значение и смысл;
2. Фоновые знания;
3. Информативный объем слова:
 - Экстралингвистическая и лингвистическая информация;
 - Виды экстралингвистической информации;
 - Виды лингвистической информации;
 - Константная и окказиональная информация;
 - Виды окказиональной информации;
4. Межъязыковые лексические соответствия;
5. Транскрипция, транслитерация и калькирование;
6. Лексико-семантические модификации;
7. Приемы целостного преобразования и компенсации;
8. Описание и комментарий;

8) Что является средством передачи и хранения информации, а также средством познания действительности?

- a) интернет
- b) сознание
- c) мышление
- d) язык

9) Коннотации – это:

- a) сопутствующие словам стилистические, эмоциональные и смысловые оттенки
- b) характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего
- c) этнографические и фольклорные понятия
- d) асоциативные реалии

10) Что НЕ является видом фоновых знаний:

- a) общечеловеческие знания
- b) энциклопедические знания
- c) региональные знания
- d) страноведческие знания

11) Выберите категории вертикального контекста:

- a) реалия
- b) идиома
- c) цитата
- d) неологизм
- e) аллюзия
- f) символ

12) Выберите верные утверждения:

- a) ассоциативные реалии связаны с различными национальными историко-культурными явлениями
- b) ассоциативные реалии «закрепились» в самых обычных словах и находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, во внешней словесной форме
- c) слова, окруженные эмоциональным ореолом, называются авторскими неологизмами
- d) подтекст - это имплицитный, скрытый смысл

13) Содержание, которое слово получает в данном контексте употребления, называется

- a) значением
- b) обозначением
- c) смыслом
- d) инвариантом

14) Семантическая, паралингвистическая, эмоционально-эстетическая - виды

- a) словесной информации
- b) языковой информации
- c) эксплицитной информации
- d) лингвистической информации

15) Когда используются приемы целостного преобразования и компенсации?

- a) если ни одно из соответствий, предлагаемых в словаре, не подходит к данному контексту.
- b) для восполнения пробелов, вызванных так называемой безэквивалентной лексикой
- c) когда объем двух понятий полностью исключает друг друга

16) Что понимается под единицей перевода?

- a) Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
- b) Сочетание транскрипции и семантического перевода
- c) Такая единица, которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода

2. Определите, какие утверждения являются верными, а какие неверными:

17) Существуют два типа аллюзий: Аллюзии первого типа основываются на протореальности, связанной с историческими событиями и фактами. Во втором случае основываются на прототексте, которым является видом вертикального контекста (аллюзии, символы, реалии, т.п.).

- a) True
- b) False

18) Понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика» являются тождественными.

- a) True
- b) False

19) Семантические отношения - это отношения между означающим и означаемым.

- a) True
- b) False

20) Языковые значения точно так же, как соответствующие языковые формы, являются инвариантной величиной.

- a) True
- b) False

21) Аллюзии, соотносимые с филологической информацией (филологический вертикальный контекст) основываются на протоситуации, связаны с фактами действительности и не сводятся к текстовому первоисточнику.

- a) True
- b) False

22) Аллюзии, соотносимые с филологической информацией (филологический вертикальный контекст) основываются на прототексте (тексты произведений, мифологические и фольклорные источники, пословицы, афоризмы, цитаты, поговорки).

- a) True
- b) False

23) Аллюзии, соотносимые с реальной действительностью прошлого и настоящего основываются на протореальности, связаны с явлениями и объектами бытия и нашими представлениями о них. Такие аллюзии не сводятся к определенному текстовому первоисточнику.

- a) True
- b) False

Заполните пропуски, воспользовавшись словами из Word bank:

- "значение"
- "обозначение"
- аллюзия
- вертикальный контекст
- внутриязыковой
- знаменательный
- имплицитный
- лингвистический
- паралингвистический
- подтекст
- преднамеренно
- пресуппозиция

- референтный
- семантический
- семантический
- фоновый
- экстралингвистический
- экстралингвистический
- эмоционально-эстетический

24) Э. Косериу выделяет два базовых понятия для теоретического описания перевода, которые тесно связаны между собой. _____ понимается как содержание, данное в отдельном языке как таковом и выявляемое через систему оппозиций этого языка как в области грамматики, так и в области лексики. Этому понятию противопоставляется _____ - внеязыковая референция, отсылка к определенной внеязыковой действительности (к "предметам", обстоятельствам или к самой внеязыковой действительности) как в области грамматики, так и в области лексики.

25) Э. П. Шубин выделял три вида словесной информации: _____, передающую разнообразнейшие сведения о бытии и выражающую «отношения адресанта к передаваемым сведениям»; _____, т. е. информацию о самом говорящем или пишущем, которая может порождаться независимо от воли адресанта; _____, воздействующую на реципиента.

26) В информативной структуре слова выделяют прежде всего два основных типа (объема) информации: экстралингвистическую (_____) и _____ (служебную). Смысловая (_____) и эмоционально-эстетическая информация отличаются друг от друга; но вместе с тем у них есть одна общая черта: оба смысловых компонента слова выражают _____ содержание, относящееся к фактам действительности. В _____ информации отражаются понятия и представления о явлениях, фактах, любых объектах действительности, о характеристиках, действиях, состояниях, особенностях, качествах и т. п., которые присущи различным материальным и духовным формам природы и общества. Лингвистическая информация имеет _____ содержание, в ней отражены объекты языковой системы, отношения между ними и закономерности создания речевой цепи.

27) Понятие фоновой информации тесно связано с более широким и многозначным понятием _____ информации. Исследователи включают в него и прагматические предусловия текста, и ситуацию речевого общения, и основанные на знании мира _____, представляющие собой компоненты высказывания, которые делают его осмысленным, и все неявное, скрытое, добавочное содержание, _____ за ложное автором в тексте. _____ - это второй параллельный смысл устного или письменного высказывания, обусловленный языковой системой или целями и замыслом автора. Имплицитные сведения содержатся и в так называемом _____, под которым понимается не явно выраженная историко-филологическая информация, содержащаяся в тексте. _____ - это стилистическая фигура с двумя денотатами (_____ ситуация и подразумеваемая ситуация, содержащаяся в совокупности общих _____ знаний адресанта и адресата».

3. Установите соответствия:

3.1. Установите соответствия между следующими понятиями и их определениями:

- 28) _____ Вертикальный контекст
- 29) _____ Аллюзия
- 30) _____ Символ
- 31) _____ Каламбур
- 32) _____ Имплицитный
- 33) _____ Эксплицитный

34) _____ Подтекст

35) _____ Идиома

- a) литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов, или словосочетаний, сходных по звучанию
- b) не явно выраженная историко-филологическая информация, содержащаяся в тексте
- c) это второй параллельный смысл устного или письменного высказывания, обусловленный языковой системой или целями и замыслом автора
- d) это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности
- e) явный, открыто выраженный
- f) предмет или действие, служащее условным знаком какого-нибудь понятия, чего-то отвлечённого
- g) скрытый, неявный, подразумеваемый, присутствующий неявно
- h) стилистический приём, заключающийся в намёке на общеизвестные факты, исторические события, литературные произведения и т. п.

3.2. Совместите виды экстралингвистической информации и их определения:

36) _____ Смысловая

37) _____ Эмоционально-экспрессивная

38) _____ Социолокальная

39) _____ Хронологическая

40) _____ Фоновая информация

41) _____ Дифференциальная информация

- a) указывает на слова или значения слов, которые входят или только что вошли в лексическую систему, и слова (значения), воспринимаемые как устарелые (архаизмы и неологизмы)
- b) выражает человеческие чувства и эмоции
- c) указывает на лицо субъекта или объекта действия, число предметов мысли, время действия, модальные оттенки
- d) отражает понятия и представления о всем сущем, реальном, абстрактном
- e) указывает на сферу функционирования слова
- f) передает сведения о национальных формах, видах и проявлениях духовной и материальной культуры

3.3. Совместите понятие и его определение:

42) _____ Значение

43) _____ Художественная функция

44) _____ Меморативная (аккумулятивная) функция

45) _____ Смысл

46) _____ Коммуникативная функция

47) _____ Обозначение

48) _____ Мыслительная функция

- a) заключается в передаче человеческих мыслей и чувств в устной и письменной формах
- b) содержание, данное в отдельном языке как таковом и выявляемое через систему оппозиций этого языка как в области грамматики, так и в области лексики
- c) связана с хранением в грамматических формах, словах и текстах разнообразной информации, которой располагает человечество

- d) внеязыковая референция, отсылка к определенной внеязыковой действительности (к "предметам", обстоятельствам или к самой внеязыковой действительности) как в области грамматики, так и в области лексики
- e) состоит в том, что язык участвует в формировании и преобразовании мыслей человека
- f) отвечает потребностям человека в образном отражении действительности в различных видах словесного искусства
- g) актуализированное в речи значение языковой единицы

3.4. Соотнесите виды окказиональной информации и их определения:

- 49) _____ Аллюзивная
- 50) _____ Ассоциативно-образная
- 51) _____ Функциональная
- 52) _____ Словотворческая
- 53) _____ Паралингвистическая

- a) предопределение к преимущественной передаче какого-либо вида знаменательной информации
- b) слово, фразеологический оборот или словосочетание намекали на тот или иной языковой, литературный, социальный факт, на какой-либо обычай, реалию, черту быта и нравов
- c) содержание любого переносного употребления слова, любого авторского тропа
- d) черты автора речевого произведения
- e) новое содержание, смысловое и экспрессивное, которое выражено с помощью существующего в языке или вновь созданного речетворцем слова

4. Кратко ответьте на следующие вопросы:

- 54) Что охватывает содержание фоновой информации?
- 55) На каких языковых уровнях содержащиеся в тексте материальные языковые индикаторы раскрывают подтекст?
- 56) Какая функция текста связана с отражением внеязыковой действительности?
- 57) С чем связаны смысловые потери в реальной переводческой практике?
- 58) Дайте определение понятию "фоновые знания".
- 59) Что охватывает содержание фоновой информации?
- 60) Какие два основных типа (объема) информации выделяются в информативной структуре слова?
- 61) Какая информация называется константной?
- 62) Какая информация называется окказиональной?

Раздел 4: Стилистические приемы перевода

Вопросы для контрольной работы:

- 1. Перевод аллитерации;
- 2. Перевод повторов;
- 3. Приемы перевода метафоры;
- 4. Приемы перевода метонимии;
- 5. Приемы перевода иронии.

Раздел 5: Перевод научного и технического текстов. Перевод текста учебника
Перевод энциклопедического текста

Вопросы для контрольной работы:

Перевод научного и технического текстов.

1. Источник и реципиент в научном и техническом тексте.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Лексический состав научного и технического текста.
4. Плотность информации.
5. Семантическая и формальная когезия.
6. Коммуникативное задание научного и технического текста.
7. Доминанты перевода.
8. Ведущая единица перевода и виды соответствий в научном и техническом тексте.

Перевод текста учебника

1. Специфика источника и реципиента в тексте учебника.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Эмоциональная информация.
4. Доминанты перевода текста учебника.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий.

Перевод энциклопедического текста

1. Специфика текста энциклопедической статьи.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Средства компрессии в энциклопедической статье.
4. Эмоциональная информация.
5. Доминанты перевода.
6. Ведущая единица перевода и виды соответствий в энциклопедической статье

Раздел 6: Перевод инструкции

Деловые письма

Особенности перевода документов физических и юридических лиц

Перевод юридических текстов

Вопросы для контрольной работы:

Перевод инструкции

1. Классификация инструкций.
2. Коммуникативное задание текста инструкции.
3. Способы выражения когнитивной информации.
4. Лексический состав текста инструкции.
5. Эмоциональная информация в инструкции.
6. Доминанты перевода инструкции.
7. Ведущая единица перевода и виды соответствий.

Деловые письма

1. Коммуникативное задание текста делового письма.
2. Способы выражения эмоциональной информации: ритуальные формулы вежливости.
3. Способы выражения когнитивной информации.
4. Доминанты перевода делового письма.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий.
6. Резюме
7. Сопроводительное письмо

Особенности перевода документов физических и юридических лиц

1. Специфика перевода текстов документов физических и юридических лиц.
2. Доминанты перевода.
3. Ведущая единица перевода и виды соответствий для документов физических и юридических лиц.
4. Коммуникативное задание юридического текста.
5. Источник и реципиент.
6. Способы выражения когнитивной информации.
7. Синтаксис юридического текста.
8. Доминанты перевода.
9. Ведущая единица перевода и виды соответствий в юридическом тексте.

Перевод юридических текстов

1. Коммуникативное задание юридического текста.
2. Источник и реципиент.
3. Способы выражения когнитивной информации.
4. Синтаксис юридического текста.
5. Доминанты перевода.
6. Ведущая единица перевода и виды соответствий в юридическом тексте.

Раздел 7: Перевод философских текстов

Перевод проповедческих текстов

Вопросы для контрольной работы:

Философский текст

1. Источник и реципиент в философском тексте.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Проявление авторского начала в философском тексте.
4. Доминанты перевода.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий в философском тексте.
6. Разница между философским и научным текстами (коммуникативное задание, проявление авторского начала).

Проповедческий текст

1. Коммуникативное задание проповедческого текста.
2. Средства реализации коммуникативного задания.
3. Перевод цитат.
4. Доминанты перевода проповедческого текста.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий.

Раздел 8: Перевод газетно-журнальных информационных текстов

Перевод текстов эссе

Вопросы для контрольной работы:

Перевод газетно-журнальных информационных текстов

1. Понятие о глобальном тексте газеты или журнала.
2. Источник и реципиент.
3. Клишированность газетного текста.
4. Средства эмоционального воздействия.
5. Перевод фразеологизмов.

6. Аллюзивность газетного текста.
7. Синтаксис газетного текста.
8. Доминанты перевода газетного текста.
9. Ведущая единица перевода и виды соответствий в газетно-журнальном информационном тексте.

Эссе

1. Источник текста эссе.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Способы выражения эмоциональной информации.
4. Способы выражения эстетической информации.
5. Синтаксис текста эссе.
6. Аллюзивность текста эссе.
7. Доминанты перевода.
8. Ведущая единица перевода и виды соответствий в тексте.

Художественный текст

Вопросы для контрольной работы:

1. Коммуникативное задание художественного текста.
2. Когнитивная информации в художественном тексте.
3. Источник и реципиент.
4. Средства оформления эстетической информации: доминанты, единицы перевода и виды соответствий.
5. Передача временной дистанции.
6. Передача черт литературного направления.
7. Передача индивидуального стиля.
8. Роль аналогового текста.

ТЕСТЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ ЗА ДВА СЕМЕСТРА

Вариант 2

Часть А

Выберите правильный вариант ответа:

1. Перевод, при котором полностью переводятся ключевые единицы исходного текста, называется

а) буквальным	в) выборочным
б) семантическим	г) коммуникативным
2. Полный перевод предполагает воспроизведение ... компонентов текста

а) всех	в) функционально-значимых
б) основных	г) лексико-семантических
3. При транскрипции воспроизводится ... форма иноязычного слова

а) графическая	в) звуковая
б) морфологическая	г) лексическая
4. Нулевой перевод – это ...

а) конверсия	в) лексическая компенсация
б) антонимическая замена	г) пропуск безэквивалентной формы
5. В эквивалентности первого типа сохраняется

а) коммуникативная цель	в) способ описания ситуации
б) указание на ситуацию	г) лексический состав
6. Лексико-семантическое описание используется при переводе

- а) слов со стилистически окрашенным значением в) терминов, культуронимов
 б) безэквивалентной лексики г) латинских, греческих слов
7. Английский и русский языки имеют следующие сходные грамматические категории:
- а) герундий в) артикль
 б) время г) фиксированный порядок слов
8. Расширение – это переводческий прием, при котором происходит
- а) добавление элементов в) конверсия
 б) уподобление г) антонимическая замена
9. Традиционное соответствие при переводе метафоры употребляется
- а) при распространенной метафоре г) в отношении метафор античного, фольклорного, библейского
 б) для сохранения исходного образа происхождения
 в) для выражения эмоционально-оценочной информации

Часть В

10. *Перечислите основные особенности перевода текстов учебника и эссе (художественная публицистика), обращая внимание на доминанты перевода, обеспечивающие инвариантность текста и ведущие единицы перевода.*
11. *Расскажите о психолингвистических основах процессов генерации и восприятия текста.*
12. *Представьте основные типы переводов (типологизация переводов).*
13. *Раскройте основные положения трансформационной теории перевода.*

Часть D

Подберите эквиваленты на русском или английском языке для “ложных друзей переводчика”:

19. accurate (adj) 43. проспект
 20. basin
 21. capital (n)
 22. character
 23. concrete (adj)
 24. diagram
 25. dramatic
 26. extra (adj)
 27. fundamental (adj)
 28. information
 29. limit
 30. profile
 31. protection
 32. speculate
 33. актуальный
 34. афера
 35. бензин
 36. характеристика
 37. конструкция
 38. декорации
 39. фамильярный
 40. фрагмент
 41. интервал
 42. прогресс

3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

В данном разделе представляются теоретические вопросы (для оценки знаний) и типовые практические задания (для оценки навыков, умений и опыта деятельности).

Вопросы к зачету по дисциплине

I

1. Предмет, задачи, методы и объект теории перевода.
2. Типологизация переводов.
3. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.
4. Теория информации. Репрезентативность.
5. Лексические приемы перевода.
6. Грамматические приемы перевода.
7. Стилистические приемы перевода.
8. Способы анализа текста при письменном переводе.
9. Перевод научных и технических текстов.
10. Перевод учебных текстов.
11. Перевод энциклопедических текстов.
12. Перевод текстов инструкций.
13. Перевод текстов деловых писем.
14. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.
15. Перевод юридических текстов.
16. Перевод газетно-журнальных информационных текстов.
17. Перевод текстов эссе.
18. Перевод философских текстов.
19. Перевод рекламных текстов.
20. Перевод художественных текстов.

II

Перечень типовых практических заданий (для оценки навыков, умений и опыта деятельности):

Переведите следующий текст. Прокомментируйте лексические, грамматические и стилистические приемы, использованные при переводе.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Предмет, задачи, методы и объект теории перевода. Перевод как вид речемыслительной деятельности.
2. Способы анализа текста при устном и письменном переводе.
3. Перевод научных и технических текстов.
4. Перевод учебных текстов.
5. Перевод энциклопедических текстов.
6. Перевод текстов инструкций.
7. Перевод текстов деловых писем.
8. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.
9. Перевод юридических текстов.
10. Перевод газетно-журнальных информационных текстов.
11. Перевод текстов эссе.
12. Перевод философских текстов.
13. Перевод рекламных текстов.
14. Перевод проповедческих текстов.
15. Основы перевода художественного текста.

Перечень типовых практических заданий (для оценки навыков, умений и опыта деятельности):

2 вопрос

Переведите следующий текст. Прокомментируйте лексические, грамматические и стилистические приемы, использованные при переводе.

4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Дискуссия	Дискуссии проводятся во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения круглого стола, доводит до обучающихся тему круглого стола, задания и вопросы для проведения круглого стола
Контрольная работа / тестирование	Контрольная работа / тестирование проводится по результатам освоения разделов дисциплины во время практических занятий. Во время проведения тестирования пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения теста, доводит до обучающихся: темы, количество заданий в контрольной работе /тесте время выполнения.

Методика оценки деятельности студента

Модуль	Номер раздела	Процедура оценивания	Оценка	
			min	max
1.	1.	контрольная работа	4	7
	2.	контрольная работа	4	8
2.	3.	контрольная работа	4	7
	4.	контрольная работа	4	7
3.	5.	выступление на конференции / тест	4	7
	6.	выступление на конференции / тест	4	7
4.	7.	контрольная работа / тест	4	7
	8.	контрольная работа	3	7
5.	9.	контрольная работа: перевод текстов, дискуссия	4	7
	10.	контрольная работа: перевод текстов, дискуссия	4	7
6.	11.	контрольная работа: перевод текстов, дискуссия	4	7
	12.	контрольная работа: перевод текстов, дискуссия	4	7

7.	13.	контрольная работа: перевод текстов, дискуссия	4	7
8.	14.	контрольная работа: перевод текстов, дискуссия	4	8
			55	100

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Экзамен/зачет

При определении уровня достижений обучающихся на экзамене/зачете обращается особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируются на фоне понимания его в системе данной дисциплины и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах дисциплины, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию обучающегося;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.